

70. MEKTUP

٧٠- ﴿الْمَكْتُوبُ السَّبْعُونَ إِلَى مَوْلَانَا عَبْدَ الْوَاحِدِ اللَّاهُورِيِّ فِي بَيَانِ الْأَسْرَارِ وَالْحَقَائِقِ الْمُتَعَلِّقَةِ بِالْكَعْبَةِ الْمُعَظَّمَةِ وَكَمَا أَنَّ فِي الْإِنْسَانِ أَلْمُودَجَّ الْعَرْشِ فِيهِ أَلْمُودَجُّ الْكَعْبَةِ أَيْضًا وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ﴾

اعْلَمْ كَمَا أَنَّ قَلْبَ الْإِنْسَانِ أَلْمُودَجُّ عَرْشِ الرَّحْمَنِ جَلَّ سُلْطَانُهُ وَالظُّهُورُ الْقَلْبِيُّ فِيهِ مِثْلُ الظُّهُورِ الْعَرْشِيِّ كَذَلِكَ مِنْ بَيْتِ اللَّهِ أَيْضًا فِي الْإِنْسَانِ عَلَامَةٌ حَيْثُ أَنَّهُ مُعْتَدِلٌ وَعَنِ الْيَمِينِ وَالشِّمَالِ مُمْتَازٌ وَمُعْتَزَلٌ وَبِحُسْنِ الصِّفَةِ مُتَفَرِّدٌ وَمُتَجَمِّلٌ وَأَرْبَابُ هَذِهِ الدَّوْلَةِ الْعَظِيمَةِ بِالْإِصْلَاحِ الْأَنْبِيَاءُ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَيُشْرَفُ بِهَا مِنْ أُمَمِهِمْ بَتَّبَعِيَّةٍ هَؤُلَاءِ الْأَكَابِرُ وَوَرَاثَتِهِمْ كُلُّ مَنْ أُرِيدَ لَهُ ذَلِكَ وَكَانَتْ هَذِهِ الدَّوْلَةُ فِي أَصْحَابِ الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ بِرَكَّةٍ صُحْبَةِ الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ أَكْثَرَ وَأَزِيدَ وَقُلْتُ بَعْدَ زَمَانٍ الْأَصْحَابُ بِحَيْثُ لَوْ تَشَرَّفَ بِهَا أَحَدٌ بَعْدَ قُرُونٍ مُتَطَاوِلَةٍ بِالتَّبَعِيَّةِ وَالْوَرَاثَةِ كَانَتْ مُغْتَنِمَةً وَكَبِيرِيَّةً أَحْمَرُ وَهَذَا الشَّخْصُ دَاخِلٌ فِي زُمَرَةِ الْأَصْحَابِ الْكَرَامِ عَلَيْهِمُ الرِّضْوَانُ وَمِنْ جُمْلَةِ السَّابِقِينَ وَصَاحِبُ هَذِهِ النَّسَبَةِ الْعَلِيَّةِ مُمْتَازٌ بِدَوْلَةٍ مَرْكَزِ الْمَطْلُوبِ وَإِنْ كَانَ فِي نَفْسِ الْمَرْكَزِ أَيْضًا مَرَاتِبُ وَلَكِنَّهُ مُشَرَّفٌ بِدَوْلَةِ السَّبْقَةِ وَمَا أَكْشَفَ مِنْ هَذَا الْمَعْنَى زِيَادَةً عَلَى ذَلِكَ وَمَا أَشْرَحَ بِغَيْرِ الرُّمُوزِ فَإِذَا ظَهَرَتْ هَذِهِ النَّسَبَةُ الْعَلِيَّةُ بِفَضْلِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ تَزُولُ النَّسَبُ السَّابِقَةُ كُلُّهَا لَا يَبْقَى مِنْهَا اسْمٌ وَلَا رَسْمٌ سِوَاءٍ كَانَتْ نِسْبَةُ الْقَلْبِ أَوْ غَيْرَهَا "إِذَا جَاءَ نَهْرُ اللَّهِ بَطَلَ نَهْرُ عِيسَى" عَلَامَةُ ذَلِكَ الْمَوْطِنِ وَأَصْحَابُ هَذِهِ الدَّوْلَةِ عَلَى الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ الَّذِي وَقَعَ مُحَازِيًا بِوُصُولِ الْمَطْلُوبِ وَالَّذِي هُوَ مِنْ هَذَا الصِّرَاطِ عَلَى يَمِينٍ وَشِمَالٍ فَوْضُولُهُ إِلَى ظِلٍّ مِنَ الظَّلَالِ وَإِنْ كَانَتْ الْمَرَاتِبُ فِي الظَّلَالِ أَيْضًا مُتَفَاوِتَةً وَلَكِنْ كُلُّهَا مُتَسِمَةٌ بِسِمَةِ الظُّلْمَةِ ﴿شِعْرٌ﴾

وَمَا قَلَّ هَجْرَانُ الْحَبِيبِ وَإِنْ غَدَا * قَلِيلًا وَنِصْفُ الشَّعْرِ فِي الْعَيْنِ ضَائِرٌ

وَمَنْ فَارَقَ الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ مِقْدَارَ خَرْطَةٍ فَكُلَّمَا يَمْشِي وَيَسِيرُ يَنَاقُ عَنْهُ وَيَتَّبَاعِدُ عَنْ

الْوُصُولِ إِلَى الْمَطْلُوبِ ﴿شِعْرٌ﴾

لَنْ تَبْلُغَ الْكَعْبَةَ الْعُلْيَا يَا بَدْوِي * إِنَّ الطَّرِيقَ الَّذِي تَمْشِي إِلَيْهِ الْخُنْ
تَبَتَّنَا اللَّهُ سُبْحَانَهُ وَإِيَّاكُمْ عَلَى الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى.

﴿ TÜRKÇE ANLAMI ﴾

Bu mektup Mevlana Abdulvahid el-Lahori'ye⁸⁹ gönderilmiştir. İmam-ı Rabbanî bu mektupta Kabe-i Muazzama'yla ilgili hakikat ve sırları açıklamakta ve insanda arşın bir numunesi bulunduğu gibi Kabe'nin de bir numunesinin bulunduğunu beyan etmektedir.

İnsan kalbi, şanı yüce Rahman'ın arşının bir numunesidir. Allah'ın insan kalbine olan zuhuru arşa olan zuhuru gibidir. Bunun gibi insanda Allah'ın evi Kabe'nin de bir misali vardır. Çünkü insan mutedildir, sağa sola sapmaksızın istikamet üzere yoluna devam eder. İyi özelliklerle donatılmış biricik ve güzel bir varlıktır. Gerçekte bu büyük devletin sahipleri peygamberlerdir. Onların ümmetlerinden de Hak Sübhanehü tarafından murad olunan bir kısım bahtiyar kimseler peygamberlerine tabi olmaları vesilesiyle bu devlete erişirler. Bu devlet peygamberlerin ashabında peygamberin beraberinde olmalarının bereketiyle daha fazlaydı. Ashap döneminden sonra bu nispet azaldı; o kadar ki asırlar sonra peygambere tabiliği ve varisliği vesilesiyle bir kimse bu devlete erişse büyük bir ganimet ve bulunmaz bir mücevher kabul edilir. Bu kimse ashab-ı kiram zümresine dahil olup ilk Müslümanlar cümlesindendir. Gerçi merkezin içinde de bir takım mertebeler vardır; fakat bu kimse [merkezde bulunan diğer velilere göre] öncelik şerefine sahiptir.

Bu muammadan daha ne açıklayayım? Bir kaç remizden başka size ne verebilirim ki? Allah'ın lütfuyla bu yüce nispet gerçekleştiği zaman önceki bütün nispetler ortadan kalkar; hiçbirinin ne ismi ne de resmi kalır. Bunlar ister kalp nispeti olsun, ister başka bir nispet olsun hepsi aynıdır. *Allah'ın nebri geldiği zaman İsa'nın nebri kaybolur*" sözü bu makamın alametidir. Bu makamın erbabı daima matluba vuslatın hizasında bulunan dosdoğru yol üzeredirler. Bu yola girip de sağa veya sola meyledenlerin vuslatı sonunda gölgelerden bir gölgeye olacaktır. Tabii gölgelerin de kendi arasında farklı mertebeleri vardır; fakat hepsi sonuçta gölgelik vas-

⁸⁹ Abdulvahid el-Lahori en-Nakşibendi, ilim ve fazilet sahibi bir kimsedir. Aslen Şeyh Bakibillah'ın müritlerindendir. Şeyh Bakibillah'ın vefatından sonra İmam-ı Rabbanî'ye biat etmiştir. Abdulhayy el-Haseni, *el-İlam Bimen fi'l-Hind Min'el-Ham*, c. 2, s. 583.

fına sahiptir.

*Ne kadar az görülse de sevgilinin ayrılığı sanma ki azdır!
Göze kaçan yarım bir kul parçası dahi olsa zararlıdır!*

Doğru yoldan hardal tanesi kadar sapan kimse yürüdükçe istikamet-ten uzaklaşır ve sonunda hedefine varamaz.

*Beyhude kendini yorma ey bederi, sen Kabe'ye varamazsın
İstikametini bozduk, yürüdüğün yoldan ancak Hutun'e⁹⁰ varırsın*

Allah Sübhanehü cümlemizi dosdoğru yol üzere sabit kılsın. Selam hidayete tabi olanlar üzerine olsun.

KELİME ANLAMİ

70. **أَلَى مَوْلَانَا عَبْدُ الْوَاحِدِ** Yetmişinci mektup (Kime gönderilmiştir?) **فِي بَيَانِ الْأَسْرَارِ وَالْحَقَائِقِ الْمُتَعَلِّقَةِ** Abdulvahid Lahori'ye (Ne hakkında?) **وَكَمَا أَنَّ فِي** Kabe-i Muazzamay'la alakalı hakikat ve sırların beyanı **الْكَعْبَةِ الْمُعْظَمَةِ** İnsanda bulunduğu gibi (et) **أَنَّمُودَجُ الْعَرْشِ** Kendisinde arşın numunesi **وَمَا يُنَاسِبُ ذَلِكَ** Onda Kabe'nin bir numunesi de vardır **فِيهِ أَمُودَجُ الْكَعْبَةِ أَيْضًا** Ve buna uygun konular hakkındadır ➤

أَنَّمُودَجُ عَرْشِ الرَّحْمَنِ حَلَّ سُلْطَانَهُ Nasıl ki insanın kalbi **كَمَا أَنَّ قَلْبَ الْإِنْسَانِ** Bilesin ki **أَعْلَمُ** Şanı yüce Rahman'ın arşından bir numunedir **فِيهِ** Ve ondaki kalbî zuhur **وَالظُّهُورُ الْقَلْبِيُّ** İşte bunun gibi **كُنْكَ** Arşî zuhur gibidir **مِثْلُ الظُّهُورِ الْعَرْشِيِّ** Allah'ın evinden de vardır **فِي الْإِنْسَانِ** (Neredir?) **عَلَامَةٌ** (et) **أَنَّهُ** Çünkü insan **أَنَّهُ** **أَيُّ** Aynı ve uzaktır **مُتَنَزِّلٌ** Sağdan ve soldan **وَعَنِ الْيَمِينِ وَالشِّمَالِ** Ölçülüdür **مُعْتَدِلٌ** **وَأَرْبَابُ هَذِهِ الدَّوْلَةِ** Tek ve süslenmiştir **مُتَمَرَّدٌ** Ve bu güzel sıfatıyla **وَبِحُسْنِ الصِّفَةِ** **الْأَنْبِيَاءُ** (Kimeindir?) **بِالْأَصَالَةِ** (Ne olarak?) **أَسِيلٌ** Asıl olarak **أَسِيلٌ** Bu büyük devletin sahipleri **وَيُشْرَفُ بِهَا** Peygamberlerdir **وَالسَّلَامُ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ** Salat-u selam onların üzerine olsun **بِتَبْعِيَةِ هَؤُلَاءِ الْأَكَابِرِ** (Nasıl?) **مِنْ أُمَمِهِمْ** Onların ümmetinden **وَوَرَأَيْتِهِمْ** (Kime bu devlette şereflendirilir?) **كُلُّ مَنْ** Herkes ki

⁹⁰ Hutun (Hutten), Türkistan'da Kaşgar'la Yüzekend arasında kalan bir şehir. el-Hamevî, *Mucemü'l-Büldân*, c. 2, s. 397.

Bu devlet idi (Nerededir?) Bu işi Bu devlet için murad edilmiştir (Nedir?) Onun için arıdık. Onlara salat ve tahiyyeler olsun (Neyin bereketliyi?) Peygamberlerin sohbetinin bereketiyle Onlara selam olsun (Nedir?) Daha çok ve fazla idi (Nedir?) Fa-
 kat azaldı (Neden sonmu?) Şöyle ki, Ashab zamanından sonra (Neden sonra?) Bir kimse (Neden sonra?) Şayet bu devlele şereflense (Neden sonra?) Tâbi ve varis olmaları sebebiyle (Neden sonra?) Uzun asırlardan sonra (Neden sonra?) Büyük bir ganimet ve Kibri-i Ahmer olur (Neden sonra?) Ve bu şahıs (Neden sonra?) Ashab-ı kiram zümresinde (Neden sonra?) Ve önde (Neden sonra?) Seçkin biridir (Neden sonra?) Bu yüce nispetin sahibi (Neden sonra?) Önde olma devletiyle (Neden sonra?) Her ne kadar merkezin içinde olsa da (Neden sonra?) Ancak kişi (Neden sonra?) Ne açıklayayım (Neden sonra?) Ne gizemli halden (Neden sonra?) Bundan fazla olarak (Neden sonra?) Başka bir şeyle (Neden sonra?) İşaretlerden (Neden sonra?) Allah (Neden sonra?) Önceki nispetlerin hepsi (Neden sonra?) Ne de bir resim (Neden sonra?) Ve yahut başka bir nispet olsun (Neden sonra?) İster kalbi nispet olsun (Neden sonra?) Allah'ın nehri geldiği zaman (Neden sonra?) Isa'nın nehri batıl olur (Neden sonra?) Bu devletin ashabı (Neden sonra?) Bu makamın alametidir (Neden sonra?) Bu devletin ashabı (Neden sonra?) (bu yol) tam (Neden sonra?) Matluba vuslatın (Neden sonra?) Ve o kimse ki, (Neden sonra?) Sağ veya sol taraf üzeredir (Neden sonra?) Onun vuslatı (Neden sonra?) Gölgelelerden bir gölgeyedir (Neden sonra?) Her ne kadar mertebeler olsa da (Neden sonra?) Gölgelelerde de (Neden sonra?)

بِسْمَةِ الظِّلَّةِ (Neyet) Sahiptir (Nedir?) مُتَّسِمَةً (Nedir?) وَلَكِنْ كُلُّهَا فَارَكْلَى مُتَّفَاوَتَةً (dar) Farklı farklı
Gölgelik vasfına ﴿شعر﴾ Şiir:

وَأَنْ غَدَا قَلِيلًا هَجْرَانُ الْحَبِيبِ (Ney?) Sanma ki azdır (Ney?) وَمَا قَلَّ az görülse de وَنِصْفُ الشَّعْرِ Halbuki yarım kıl parçası (Nereder?) فِي الْعَيْنِ Gözde (Nedir?) ضَائِرٌ Zararlıdır.

وَمَنْ مَقْدَارَ خَرِطَلَةٍ (Ne kadar?) فَارَقَ الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ Her kim Dosdoğru yoldan ayrılırsa (Ney?) وَبِئْسَ تَانَسِيْكَ Kadar Ondan ayrılır
يَتَأَى عَنْهُ يَتَأَى وَبِئْسَ تَانَسِيْكَ Yürüdükçe ve gezdikçe (Ney?) وَبِئْسَ تَانَسِيْكَ Ve uzaklaşır (Ney?) عَنِ الْوُصُولِ إِلَى الْمَطْلُوبِ Mattuba ulaşmaktan ﴿شعر﴾ Şiir:

إِنَّ الطَّرِيقَ الَّذِي يَأْخُذُ بِدَوَىٰ يَ بَدَوِيٍّ Sen yüce Kabe'ye varamazsın لَنْ تَبْلُغَ الْكَعْبَةَ الْعُلْيَا
إِلَى الْخُتَنِ Huten'e يَتَأَى Çünkü senin yürüdüğün yol

عَلَى (Ne üzer?) وَآيَاكُمْ وَآيَاكُمْ Allah Subhānehu سُبْحَانَهُ (Ney?) Bizi sabit kılsın (Ney?) وَآيَاكُمْ Ve sizi de (Ney?) عَلَى (Ne üzer?) Hida-
yete tabi olana... (Ney?)